

franco-japonais

No.65

# ECE エスジャーナル journal

ECE c'est Espace Communication Echange International. Comme son nom l'indique, nous sommes une société qui favorise les échanges culturels internationaux.

読者をつくる新聞  
Journal fait avec les lecteurs

## FORA, SOTO (外), DEHORS : Voyage au Japon au départ de la Corse

Fora	外(そと)・・・P1/P3
ECE Cours de japonais	日本語授業・・・P2
ECE Cours de français	フランス語授業・・・P2
Cuisine	料理・・・P4
Feuilleton	トナウの星座・・・P5
Essai	音の小話・・・P5
Sudoku	スドク・・・P6
Annonces / Note de l'éditeur/ Calendrier publicité	アナウンス/編集後記 暦・・・P7 広告 JSTV・・・P8



Le village traditionnel de Hida



Le village traditionnel de Corse

R : Le titre de notre revue peut seul suffire à présenter qui  
à suivre page 3

Le numéro précédent d'E.C.E. vous présentait la création d'une nouvelle revue semestrielle Fora ! et l'interview de sa rédactrice en chef Vannina Bernard-Leoni nous permettait de comprendre la "philosophie" de la revue. Ce mois-ci Frédéric LALY-BARAGLIOLI, co-rédacteur en chef de la revue nous explique les mécanismes originels qui ont permis l'élaboration de cette revue dont le premier numéro est consacré au Japon et s'intitule "la Corse au miroir du Japon". Il nous dévoile avec une retenue toute japonaise les grands noms signataires d'articles dans différents domaines : artistique, littéraire, culinaire etc., renforçant ainsi notre curiosité et notre intérêt pour Fora!

ふる里や  
臍の緒に  
佐く  
年の暮

ふる里や  
臍の緒に  
佐く  
年の暮

松尾芭蕉

furusato ya  
heso no o ninaku  
toshi no kure  
Matsuo Basho

Village natal-  
pleurs sur cordon  
ombilical  
Cette fin d'année

Q : FORA ! la Corse vers le monde, beau projet que vous avez réalisé à deux ! Pouvez-vous, tout simplement, nous dire qui vous êtes ?

**ECE** Espace Communication Echange Int.  
フランス語/日本語  
Cours de français/japonais  
授業に関する詳細は、2ページをご覧ください。

- 初心者から上級クラスまで ● 短期・長期登録 いずれも随時入学可 ● 自分の目的、スケジュール、ご予算に合わせた授業選び ● 無料体験授業 ● 日仏交流会
- 潜在許可証の申請・更新可 ● 職業研修の申請可
- 普通授業欠席振り替えあり ● 夏期・冬期集中授業

2007年8月6日から8月31日まで/申し込み受付開始 6月28日から  
夏期休暇 (vacance d'été) 2007年7月13日から7月27日まで  
196 rue Saint Honoré 75001 Paris (地図8ページ参照)  
M Palais Royal - Musée du Louvre  
☎ 0144778995 Email: ecc-international@wanadoo.fr  
Site internet: http://ecc.international.free.fr

nous sommes. "Fora" désigne en langue corse " le dehors, l'extérieur". Nous sommes deux jeunes Corses vivant à l'extérieur de notre île à Paris. C'est d'ailleurs là qu'il y a de cela six ans, eut lieu la rencontre de Vannina Bernard-Leoni, originaire de Bastia et d'Orezza, et de moi-même, issu d'Ajaccio et de Bastelica; rencontre de deux étudiants en lettres, attachés à la Corse, amoureux de Paris et "mordus" de voyages; rencontre du Sud et du Nord de l'île et début de longs échanges et comparaisons, de projets et de rêves. C'est cet enthousiasme partagé qui nous a conduits à l'automne 2006 à conjuguer nos efforts afin de faire naître une revue qui nous permettait de parler de la Corse, de sa culture passée et présente et de la mettre en relation avec d'autres univers qui lui sont extérieurs, voire étrangers

Q : "Fora", ce terme qui renvoie à un message politique corse, vous a donc inspiré. Vous l'avez détourné en souhaitant "aller dehors" voir le vaste monde. Qu'est-ce qui a provoqué ce choix ?

R : Notre fil directeur était ainsi défini : Fora !, sortir des limites de l'île, traquer les traces de l'île et de ses enfants, débusquer au loin les traditions qui font écho à l'identité de notre île et regarder cette dernière de l'extérieur, dans ce qu'elle a d'unique et d'universel. Car située au carrefour du Sud et du Nord, de l'Orient et de l'Occident; loin d'être le lieu de tous les ostracismes et les rejets comme on veut bien le faire croire, elle a toujours été la terre où sont venus fleurir les ailleurs. Grecs de Cargèse, Génois des cités littorales, Juifs marranes et Russes blancs d'hier, mais aussi Anglais, Algériens, Portugais et Japonais d'aujourd'hui; autant de communautés culturelles qui façonnent et modèlent l'identité corse. Fora est également en latin le pluriel de "forum", cet espace de discussions, d'échanges et de rencontres. Chaque numéro sera donc un forum supplémentaire, car la revue se veut pluridisciplinaire : littérature, musique, agriculture, sport, gastronomie seront explorés au gré des numéros. Cette transversalité est rendue possible par la nature même de notre comité de rédaction qui se compose pour partie d'un noyau dur de rédacteurs et d'une constellation de "contributeurs volants" chercheurs, artistes, hommes politiques, écrivains et journalistes. Tous ensemble, c'est une véritable invitation que nous adressons aux Corses de Corse, à ceux du continent, aux amis et amoureux de la Corse mais aussi à toute personne s'intéressant à la richesse culturelle de notre planète. Ainsi, nous voulons faire de Fora, ce mot éclatant, l'emblème d'une société corse pleine d'allant et d'élan, désireuse d'ouverture et luttant contre tout enfermement ou rejet.

Q : Pouvez-vous nous présenter en quelques mots le premier numéro, "la Corse au miroir du Japon" ?  
R : Dans ce premier numéro consacré au dialogue entre Japon et Corse, nos lecteurs auront entre autre, la chance de lire des textes lumineux du célèbre géographe Augustin Berque et du romancier Jean-Philippe Toussaint, d'admirer des oeuvres saisissantes d'Ange Leccia, directeur du Palqis de Tokyo, et du jeune photographe ajaccien Jean-Christophe Attard. Puis ils découvriront les liens qui unissent l'Empire du Soleil Levant à l'île qui fut le berceau de Napoléon, avant que le grand pâtissier Pierre Hermé ne revienne sur la culture de la châtaigne ou que le cinéaste Orso Miret n'analyse la symbolique du sanglier dans les deux cultures...Impossible de citer l'ensemble des superbes contributions, mais assurément, beauté et finesse seront au rendez-vous ! A l'heure qu'il est, la revue Fora ! se pomponne encore, mais dès le début du mois de juillet elle sera en vente dans

les librairies parisiennes au prix de 7,90 euros. Il est encore trop tôt pour vous en donner la liste mais d'ores et déjà, soyez assurés qu'elle vous attendra avec impatience à la librairie Junkudo et à la boutique de la Maison du Japon. Par ailleurs, un site internet permettra bientôt un système d'abonnement en ligne.

Pour avoir de plus amples informations, n'hésitez pas à nous contacter à l'adresse suivante :  
association.ubiquita@hotmail.fr

Nous souhaitons tous nos bons voeux de réussite à ces deux jeunes Corses audacieux et talentueux qui ont choisi le Maghreb et la Sardaigne pour leurs prochains numéros.



Corse

(Fabienne-Marie PETIT de ECE)

まつお ばしょう  
松尾 芭蕉(1644-1694)  
えどしだいぜんき はいじん  
江戸前期の俳人 (poète haïku)



MATSUO Basho,  
Le plus célèbres  
poètes haïku.  
Il considérait la vie  
comme un voyage.

ふる里や臍の緒に佐く年の暮

芭蕉が手にしている懐の緒はもろろん自身のもの。我が子の無事な人生を願って大切に保管していた母の想いであり、そこから改めて発する母への思慕の情。すす払いをしている時見つけ出した弟の懐の緒を、兄半左衛門が改めてとりだしてみせたのであろう。兄弟の絆を確かめ合ったかもしれない。